**TẬP 25**

**Chương trình Tiếng Hàn cơ bản**

**Cùng nói tiếng Hàn!**

**Tập 25 - Chủ đề DU LỊCH THỰC TẾ 1**

| 1. **HỘI THOẠI 1** |
| --- |
| 하윤과 미키는 캐리어 들고 집 밖으로 나와 있음.  (Hayun và Miki xách vali ra khỏi nhà)    Hayun: 짐 다 챙겼어 ?  Cậu chuẩn bị đồ xong hết chưa ?  Miki: 응 ~ 다 챙겼어. 이제 출발하면 돼.  Uh ~ Chuẩn bị xong hết rồi. Bây giờ xuất phát là được.  Hayun: 그래 ! 탄하가 도착하면 출발하자 !  Ok ! Bao giờ Hà về thì xuất phát nhé !    란과 투가 같이 과제하려고 집에 오는데 우연히 미키와 하윤을 만남.  Lan và Thu định về nhà cùng làm bài tập thì lúc đó vô tình gặp Hayun và Miki.    Lan: 오 ! 미키, 하윤, 어디 가 ?  Ô ! Miki, Hayun đi đâu thế ?  Thu: 여행 가는 거야 ?  Các cậu đi du lịch à ?  미키: 응 ~ 우리는 오늘 수학여행을 갈 거야 !!!  Uh ~ Hôm nay chúng tớ sẽ đi du lịch thực tế đó !!!  Lan: 수학? 수학 여행이라고?  Thực tế? Gọi là đi du lịch thực tế á?  Hayun: 맞아, 수학여행이야. 유학 생활 동안에 꼭 해 보고 싶은 것 중의 하나야.  Đúng, là đi du lịch thực tế đó. Đó là một trong những việc mà chúng tớ nhất định muốn làm khi đi du học.  Thu: 그런데 수학은 숫자 계산하는 과목 아니야?  Nhưng mà từ 수학 không phải là môn học về tính toán các con số sao?  Lan: 응, 그렇지, 그런데 수학 여행? 수학 문제를 풀면서 여행하는 여행인가 봐?  Ừm, đúng thế, nhưng mà đi du lịch thực tế, có vẻ như là vừa giải quyết các bài tính toán trong chuyến đi du lịch phải không nhỉ?  Thu: 와, 나는 절대 못 가겠다. 수학은 나에게 가장 어려운 과목 중의 하나야.  Ôi, tớ tuyệt đối không thể đi được. Toán học đối với tớ là một môn khó nhất trong các môn đó.  Miki: 하하, 수학여행은 너희들이 생각하는 그 수학이 아니야.  Ha ha, 수학여행 không phải là 수학 như các cậu nghĩ đâu.  Lan: 그럼 무슨 수학이야?  Vậy nó là gì thế?  Hayun: 수학여행의 수학은, ‘학문을 공부하고 배운다’는 뜻이야.  수학 trong 수학여행 có ý nghĩa là học tập và tích luỹ học vấn.  Thu: 그래? 그런 뜻도 있어?  Vậy á? Nó còn có nghĩa thế á?  Miki: 응 ~ 나도 처음에 몰랐는데 사전에서 수학을 찾아보니 수학의 뜻이 여섯 가지나 있더라고.  Uh ~ Lúc đầu mình cũng không biết nhưng tìm trong từ điển từ 수학 thì thấy nó có 6 ý nghĩa.  Hayun: 응 ~ 수학여행의 수학은 그 중에 하나야,  Uh, từ 수학 trong cụm từ 수학여행 là một nghĩa trong số đó.  Lan: 숫자를 계산하는 수학이 아니라, 다른 의미의 수학? 음…  수학 ở đây không phải là nghĩa toán học tính toán các con số đâu, nó là 수학 nhưng mang môt nghĩa khác. Ừm.  Thu (핸드폰에서 찾아봄): 아, 여기 있다. 학문을 닦는다? 이 의미야?  À, đây rồi, rèn luyện trau đồi kiến thức? Nó là nghĩa này à?  Hayun: 맞아. ‘학문을 닦는다’는 말의 의미는 공부하고 배운다는 뜻을 가지고 있어.  Đúng rồi. Nghĩa của cụm từ “trau dồi kiến thức” là học trong sách vở và tiếp thu những cái mới.  Lan: 그럼 수학여행의 수학은 1,2,3,4 숫자를 계산하는 수학이 아니구나?  Nếu vậy thì từ 수학 trong cụm từ 수학여행 hoá ra không phải là môn toán liên quan đến việc tính toán những con số 1,2,3,4.  Miki: 맞아. 수학여행은 보통 중학생 고등학생들이 가는 여행으로 학교의 여러 교육 활동 중의 하나야, 선생님과 함께 자연이나 문화를 실제로 보고 경험하며 지식을 넓히는 여행이야.  Đúng rồi. du lịch thực tế là một trong các hoạt động giáo dục của trường, là chuyến du lịch để mở mang tri thức bằng cách cùng giáo viên trực tiếp nhìn và lắng nghe về thiên nhiên, về văn hoá.  Lan: 베트남의 ‘đi tham quan, đi thực tế’ 와 같은 말이네?  À thế là cùng ý nghĩa với “đi tham quan, đi thực tế” ở Việt Nam.  Hayun: 맞아.  Đúng rồi.  Thu: 그럼 한국 학생들은 보통 어디로 수학여행을 가?  Nếu vậy thì học sinh Hàn Quốc thường đi đâu tham quan thực tế?  Miki: 한국 학생들은 보통, 한국에 있는 역사적인 유적지나 유명한 관광지로 수학여행을 가.  Các học sinh Hàn Quốc thì đi thực tế ở các di tích lịch sử hay địa điểm du lịch nổi tiếng ở Hàn Quốc  Lan: 베트남과 비슷하구나. 베트남에서도 학생들은 문묘와 같은 유적지에 많이 가더라고.  Hóa ra là giống với Việt Nam. Ở Việt Nam, mình thấy các học sinh cũng hay đi tới di tích lịch sử như Văn Miếu  Hayun: 그렇지? 한국도 마찬가지야, 문묘처럼 유명한 곳으로 수학여행을 가.  Đúng rồi, Hàn Quốc cũng thế, cũng đi đến một nơi được biết đến nhiều như Văn Miếu.  Thu : 한국 고등학생들은 어디로 수학여행을 가?  Thế học sinh cấp 3 Hàn Quốc thì đi thực tế ở đâu?  Hayun: 과거에는 경주가 가장 유명한 수학여행 장소였어. 나도 봄 학기에 경주로 수학여행을 갔어.  Trước đây thì Gyeongju đã từng là điểm đi thực tập thực tế nổi tiếng nhất ở Hàn Quốc. Kì học mùa xuân mình cũng đã đi du lịch thực tế ở Gyeongju đó  Lan: 경주? 경주는 어떤 곳이야?  Gyeongju? Gyeongju là nơi nào thế?  Hayun: 경주는 여기에 있어. (지도 화면) 경주는 한국에서 가장 오래된 도시 중에 하나야. 과거 신라의 수도였어. 그래서 역사적인 유적지가 많아. 나는 역사를 알아보는 것을 좋아해서 경주가 아주 좋더라고.  Gyeongju ở đây nè (Hiện hình ảnh bản đồ). Gyeongju là một trong những thành phố lâu đời nhất ở Hàn Quốc. Nó là kinh thành của Silla trong quá khứ. Vậy nên có nhiều di tích lịch sử ở đây. Mình thích tìm hiểu lịch sử nên thấy thích Gyeongju lắm.  Thu: 경주의 유적지에는 뭐가 있어?  Ở Gyeongju thì có di tích gì ?  Miki: 지난번에 수업에서 경주에 대해 배웠어. 경주의 유적지에는 석굴암, 불국사, 다보탑, 석가탑, 첨성대, 천마총이 있어.  (각 장소 얘기하면서 사진 올라옴).  Lần trước ở lớp mình có học về Gyeongju rồi. Ở khu di tích Gyeongju có Động Seokguram, Chùa Bulguksa, Tháp Dabo, Tháp Seokga, Đài quan sát thiên văn Cheomseongdae, Khu lăng mộ Cheonmachong. (Mỗi khi nhắc tới 1 địa danh là hình ảnh hiện lên)  Lan: 제주도는?  Đảo Jeju thì sao?  Miki: 제주도는 한국의 유명한 관광지 중의 하나야. 제주도에는 아름다운 관광 명소가 많아. 그래서 수학여행 장소로 인기가 많아.  Đảo Jeju là một trong những địa điểm du lịch nổi tiếng. Ở Jeju có nhiều điểm du lịch đẹp. Vậy nên được coi là điểm đến lý tưởng cho những chuyến thực tế.  Hayun: 우리도 이번에 제주도로 갈 거야.  Lần này bọn mình cũng sẽ đi đảo Jeju đó.  Thu: 와 ~ 정말 ?  Wow, thật á ?  Lan: 부럽다 ! 나도 제주도에 가고 싶어.  Ghen tị quá ! Mình cũng muốn đi đảo Jeju.  Thu: 외국으로 수학여행을 가기도 해?  Thế mọi người có đi thực tế nước ngoài không?  Hayun: 응, 어떤 학교는 외국으로 수학여행을 가기도 해, 한국에서 가까운 일본과 중국으로 수학여행을 가기도 해.  Ừm, Cũng có trường đi thực tế nước ngoài đấy, các trường cũng hay đi một số quốc gia gần ngay Hàn Quốc như là Nhật Bản, Trung Quốc.  Lan: 우와 ~ 일본도 중국도 가 보고 싶어.  Oa ~ Mình cũng muốn đi Nhật Bản với Trung Quốc.  Thu: 너 돈 있어 ?  Cậu có tiền không ?  Lan: 없어 ㅎㅎ  Không có hihi  Miki: 수학여행은 단체로 가기 때문에, 비용이 많이 들지 않아.  Du lịch thực tế thì trường hỗ trợ nhiều nên cũng không mất phí nhiều đâu.  Thu: 오 ~ 그렇구나 ! 우리는 고등학생이 아닌데, 대학생도 수학여행을 갈 수 있어?  Oa ~ Thì ra là vậy ! Nhưng mà chúng mình đâu phải học sinh Hàn Quốc...Học sinh nước ngoài có đi được không ?  Hayun:고등학생은 아니지만, 우리는 공부하는 유학생이니까, 지식을 넓히기 위해 여행을 가면 그게 바로 수학여행이지.  Không phải học sinh Hàn Quốc nhưng bọn mình đều là du học sinh nên nếu đi du lịch để mở mang kiến thức thì chẳng phải đó chính là đi du lịch thực tế sao?  Lan: 그치 ! 나도 다음에는 수학여행에 꼭 참여해야겠어. 재미있을 것 같아.  Đúng nhỉ ! Lần sau nhất định phải đăng kí đi du lịch thực tế mới được. Chắc sẽ thú vị lắm đây.  Thu: 응 나도, 다음에 같이 가자 !  Uh mình nữa, lần sau cùng đi nhé !  Lan: 근데 몇 시에 출발할 거야 ?  Nhưng mà các cậu mấy giờ xuất phát thế ?  Miki: 탄하가 오면 같이 출발하려고 하는데 왜 안 오지 ?  Chúng mình đợi Thanh Hà về rồi cùng đi mà mãi không thấy đến nhỉ ?  하윤은 탄하에게 전화를 받음 (Hayun nhận cuộc gọi từ Thanh Hà)  Hayun: 여보세요 ?  Alo ?  Hà: 너희들 왜 아직 안 와 ?  Sao mấy cậu chưa tới vậy ?  Hayun: 에 ? 너 지금 어디야 ? 집 앞에 모여서 같이 출발하기로 했잖아.  Ớ ? Cậu đang ở đâu đó ? Chúng mình hẹn gặp nhau trước cửa nhà rồi cùng đi rồi mà.  Hà: 뭐라고 ? 학교 앞에서 만나기로 하지 않았어 ? 난 지금 학교 정문 앞이야.  Hả cậu nói gì cơ ? Không phải chúng mình hẹn gặp nhau ở trường à ? Mình đang đứng trước cổng trường nè.  Hayun: 학교에 가 있다고 ?  Cậu đứng ở trường rồi á ?  Hà: 응 ~ 오 버스가 온다. 빨리 와 빨리 !!!  Uh ~ Ôi xe buýt tới rồi. Tới nhanh đi nhanh lên !!!  Hayun: 미키, 어떡하지 ? 탄하가 이미 학교에 갔고 지금 버스도 도착했대. 우리 늦을 것 같아.  Miki, làm thế nào bây giờ ? Thanh Hà tới trường trước rồi mà xe buýt cũng tới rồi. Chúng ta muộn mất  Miki: 어쩔 수 없네...뛰어 !!!!!!!!!!  Không còn cách nào khác rồi...Chạy thôiii !!!  미키가 말하자마자 하윤을 두고 먼저 뛰었음.  Miki vừa dứt lời thì chạy luôn, bỏ lại Hayun.  Hayun: 야 ! 기다려 ~ 같이 가. 얘들아 다음에 봐 !  Này ! Chờ tớ với ~ Đi cùng đi. Hẹn mấy đứa lần sau nhé !  Thu: 조심히 가 !  Đi cẩn thận !  Lan: 학교까지 뛰어가기가 힘들 텐데 둘이 괜찮을까 ?  Chạy tới trường chắc mệt lắm không biết 2 bạn ý ổn không nhỉ ?  Thu: 둘은 달리기를 잘 하니까 괜찮을 거야. 걱정하지 마 !  2 bạn chạy giỏi nên sễ ổn thôi. Đừng lo !  란은 바닥에 떨어져 있는 여권 발견함.  Lan phát hiện cuốn hộ chiếu bị rơi trên mặt đất.  Lan: 어 ! 이거 여권 아니야 ?  Ô ! Kia không phải là hộ chiếu hay sao ?  Thu (여권을 주워 살펴봄): 미키의 여권이네! 제주도에 갈 때, 비행기를 타려면 여권이 꼭 필요한데…  Là hộ chiếu của Miki nè !  둘이 당황스러워하면서 서로 쳐다봄.  2 bạn nhìn nhau vẻ đầy hoang mang.  Lan, Thu: 미키 !!!  Miki ơi !!!  란과 투는 미키를 부르고 따라 뛰었음.  Lan và Thu gọi Miki rồi chạy theo. |
| 1. **TRANH LUẬN** |
| 학교에서 진행되는 수학여행은, 학교 생활에 꼭 필요한 행사일까요? 아니면 불필요한 행사일까요?  수학여행은 필요하다 VS 필요하지 않다.  **Du lịch thực tế: Du lịch thực tế là hoạt động nhất định phải có trong trường hay là hoạt động không cần thiết?**  **Cần thiết phải có chương trình du lịch thực tế và Không cần phải có du lịch thực tế.**  Miki: 저는 학교생활에서 수학여행은 꼭 필요하다고 생각합니다.  **Tớ nghĩ rất cần có chương trình du lịch thực tế trong trường học.**  Thanh Hà: 저는 학교생활에서 수학여행은 불필요하다고 생각합니다.  **Tớ thì nghĩ không cần có chương trình du lịch thực tế trong trường học đâu.**  Miki: 수학여행은 말 그대로, 배우고 공부하는 여행이죠. 학교에 다니는 목적이 무엇인가요? 지식을 배우고 익히는 것 아닌가요? 수학여행도 배움의 형태 중 하나입니다. 학교 밖에서 더 넓은 세상을 보면서 다양한 체험을 통해 지식을 넓히는 것이죠. 수학여행은 꼭 필요합니다.  **Du lịch thực tế thì đúng là như tên của nó, đó là chuyến du lịch để học hỏi. Mục đích chúng ta đến trường là gì? Chẳng phải là để học hỏi tích luỹ kiến thức sao? Du lịch thực tế cũng là một trong các hình thức học tập. Đó chính là việc, tích lũy, mở mang hiểu biết thông qua những trải nghiệm đa dạng bằng việc ngắm nhìn thế giới rộng lớn ở bên ngoài trường học. Tớ nghĩ du lịch thực tế là rất cần thiết.**  Thanh Hà: 과거에 여행 다니는 것이 쉽지 않아서 여행 갈 기회가 많지 않던 시절에는, 수학여행이 지식을 넓힐 수 있는 기회이기는 했죠. 하지만 요즘은 시대가 많이 달라졌습니다. 지금은 어디 멀리 가지 않아도 TV나 유투브로 어디든지 알아볼 수 있고 그 장소에 대한 지식을 얻을 수 있습니다.  **Trước đây, khi mà việc đi du lịch không dễ dàng nên mọi người còn chưa có điều kiện đi du lịch thì du lịch thực tế có thể coi là cơ hội mở mang kiến thức. Nhưng thời thế ngày nay đã thay đổi rất nhiều. Bây giờ thì chẳng cần đi đâu xa, thông qua tivi và youtube cũng có thể tìm hiểu về mọi nơi và thu thập tri thức về địa điểm đó.**  Miki: 물론 요즘에는 유적지나 유명한 관광지들이 다 SNS에 나와 있지만 영상으로 보는 것과 직접 가서 체험하는 것은 분명히 다르죠. 탄하 씨도 베트남에서 TV로 본 한국과 실제로 유학와서 본 한국이 다르지 않았나요? 영상은 어느 장소의 아름다움을 모두 담을 수 없기 때문에 직접 가서 경험하는 것이 필요해요    **Đương nhiên là bây giờ di tích hay các địa điểm tham quan nổi tiếng đều xuất hiện trên mạng xã hội, nhưng việc xem video với việc tới tận nơi khám phá chắc chắn phải khác chứ? Vậy Hàn Quốc mà Thanh Hà thấy trên tivi ở Việt Nam so với Hàn Quốc mà Hà thấy sau khi tới Hàn Quốc du học không có gì khác biệt hay sao ? Chắc chắn là phải khác chứ đúng không ? Video không thể lưu giữ được hết vẻ đẹp của một địa điểm được nên việc tới trực tiếp và cảm nhận là cần thiết**  Thanh Hà: 그럼 꼭 수학여행이 아니더라도 방학이나 연휴 때 여러 곳을 여행하며 지식을 넓힐 수 있는 걸요? 왜 굳이 수학여행을 가야 하나요?  **Vậy thì không nhất thiết phải là một chuyến đi du lịch thực tế, bạn vẫn có thể mở rộng kiến ​​thức của mình bằng cách đi du lịch đến nhiều nơi khác nhau trong kỳ nghỉ hoặc ngày lễ, phải không? Tại sao nhất định cứ phải là đi du lịch thực tế?**  Miki: 수학여행은 목적이 다르니까요. 학교에서 단체로 가는 수학여행은 여행지와 일정이 모두 ‘배움’을 목적으로 합니다. 개인적으로 떠나는 여행보다 훨씬 교육적 효과가 크지 않을까요?  Thanh Hà:  굳이 수학여행이 아니더라도 지식을 넓히고 교육적 효과를 얻을 수 있는 여행을 할 수 있지 않나요? 오히려 개인이 원하는 목적지를 정해 여행하는 것이 자신에게 적합한 ‘수학’여행이 되지 않을까요? 학교에서 단체로 가는 수학여행이 아니어도 충분히 교육적 효과를 얻을 수 있다고 생각합니다.  **Không phải nhất định cứ là du lịch thực tế đâu, chả phải du lịch thông thường cũng có thể mở mang kiến thực và đạt được hiệu quả về mặt giáo dục sao? Ngược lại khi mình quyết định một điểm du lịch mà bản thân mình mong muốn thì chính điều đó là chuyến du lịch thực tế phù hợp với mình nhất rồi. Tớ nghĩ rằng kể cả có không đi du lịch thực tế theo chương trình của trường thì chuyến du lịch kia vẫn nhận được trọn vẹn hiệu quả giáo dục.**    Miki: 교육적 효과는 수학여행의 여러 효과 중에 하나입니다. 수학여행을 하면서 단체 활동의 경험도 하게 됩니다. 수학여행이 아니면 이런 단체 활동을 경험할 기회가 또 있을까요?  **Hiệu quả giáo dục là 1 phần trong số các mục đích của du lịch thực tế. Khi đi du lịch thực tế học sinh còn có trải nghiệm đối với các hoạt động tập thể. Nếu không phải là du lịch thực tế thì làm sao có được cơ hội trải nghiệm các hoạt đông tập thể như thế này?**  Thanh Hà: 단체 활동의 경험이 필요하기는 하지만, 굳이 여행하면서 단체 활동을 경험해야 할까요? 친구들과 추억을 만드는 여행은 따로 가면 됩니다. 또 내가 원하지 않는 수학 여행을 가는 것은 시간 낭비 비용 낭비 아닐까요? 자신이 원하는 장소에 여행을 갈 때, 수학여행의 효과가 클 것이라고 생각합니다.  **Trải nghiệm đối với những hoạt động tập thể thì cũng cần đấy nhưng liệu có nhất định phải có những trải nghiệm đó bằng cách đi du lịch không? Mình thiết kế những chuyến du lịch riêng để có những kỷ niệm đẹp cùng bạn bè là được mà. Thêm nữa việc việc đi những chuyến du lịch thực tế không mong muốn chẳng phải chính là sự lãng phí thời gian, tiền bạc hay sao? Tớ nghĩ rằng khi đi du lịch tới nơi mình mong muốn thì hiệu quả của du lịch thực tế sẽ phát huy cao.**  Miki: 수학여행은 단체로 여행하기 때문에 비용이 더 싸니까비용 낭비에 대해 걱정 안 하셔도 됩니다. 그리고 학교 친구와 반 친구들과 친해지는 아주 좋은 기회가 되지 않겠어요 ?  **Thông thường ở trường hỗ trợ chuyến đi du lịch thực tế nên không lo lãng phí tiền bạc đâu ạ. Với cả không phải đây là cơ hội tốt để thân thiết hơn với các bạn trong lớp, trong trường hơn hay sao ?**  Thanh Hà: 반 친구가 아니라 잘생긴 남학생들과 친해지는 기회겠죠 ? 그 것은 미키 씨가 수학여행을 꼭 가고 싶어 하는 이유 중의 하나가 아닐까요 ?  **Không phải là cơ hội để thân thiết hơn với bạn trong lớp mà là thân hơn với các bạn nam đẹp trai đúng không ? Đó Không phải là một trong số những lí do mà Miki nhất định muốn đi du lịch thực tế hay sao ?**  Miki: 어머 무슨 소리예요 ? 저는 지식을 넓히기 위해 수학여행을 가는 건데 탄하 씨는 수학여행을 가면 남학생들에게만 관심이 있나 봐요. 학교에서도 열심히 공부하지 않으면서, 수학여행이라도 가서 공부 좀 더 해야 하지 않겠어요?  **Ôi trời nói gì vậy, mình đi du lịch thực tế là để mở mang tri thức, Còn Hà đi du lịch thực tế chắc chỉ quan tâm tới mấy bạn học sinh nam thôi chứ gì. Thôi thì ở trường đã không được chăm chỉ rồi thì chẳng phải nên cố học thêm chút dù là qua việc đi du lịch thực tế hay sao.**  Thanh Hà: 어머? 누가 보면 미키 씨는 학교에서 공부 열심히 하는 줄 알겠네요? 수학여행 가서 공부할 생각 하지 말고 학교 공부부터 열심히 하시죠?  **Ôi trời? Ai mà nhìn có khi lại nghĩ cậu ở trường học chăm lắm ấy nhỉ? Cậu đừng vội nghĩ đến việc đi du lịch thực tế và học mà hãy chăm chỉ ngay từ lúc học ở trường đi đã.**  Thanh Hà, Miki : 여러분, 여러분은 어떻게 생각하세요?  **Thế còn các bạn, các bạn nghĩ thế nào?** |